

· 中医英译 ·

“整体观念”翻译之浅见

何成诗

中医学的基本特点有两个,一是整体观念,二是辨证施治。“整体观念”这个术语在中医学中具有独特含义,对其正确理解至关重要,只有准确翻译才能使外国人体会到其实质。但要想在英语中找到合适的对等词是比较困难的。关于“整体观念”在《汉英常用中医词汇》及新出版的《中医基础理论》上册中,或被译为“as a whole”或译为“unity”或译为“entirety”。在此愚意认为值得商榷,提出来仅供参考。

“整体”就是完整性、统一性。“整体观念”作为中医术语有两层基本含义。从结构上来说,人体各个组成部分之间是不可分割的,在生理上是相互联系、相互资助、相互制约的;在病理上也是相互影响的。同时人又生活在自然界中,自然界的运动变化又可直接或间接影响人体,人体也必然相应地产生生理或病理上的反映。重要的是人体绝不是由组成它的各个组织器官的简单相加。

汉语中“整体”二字,英语中表达的词较多,常见的有“whole”、“unity”、“entirety”、“complete”和“holistic”。

whole 《牛津现代高级英汉双解辞典》(以下简称《牛津辞典》)解释为“not injured or damaged; unbroken”《英汉辞海》认为 whole 来自中古英语的“hool healthy”,意思为 unharmed。综合其他工具书得出其确切含义为“完整体的,齐全的,未受损的”,可见其表示的是“没有受损的完整性”。这显然与中医学认为人体是一个有机整体观念不相符。

unity 《牛津辞典》第 3 版解释道:“the state of being united, an arrangement of parts to form a complete whole”;联合、结合、统一、协调。《英汉辞海》认为 unity 指“相关部分的总和。复杂的整体或整个系统由不同部分、因素组成一体的完整性”。显然 unity 表示的“整体”重点在与组成整体的单位,单位(unit)相对,指的是从 unit 到 unity 的联合状态。而 unit 在医学上主要用来表示“单元、单位、遗传单位”。如果用在中医学中易造成人是由一些组织器官机构地组合而成。

至于 entire, complete 大都解释为 whole, unbroken 即与 whole 大致相同。这几个词用来表示中医整体观从词义角度看均属欠准确。中医整体观本身也是一确定的重要述语,英语中也应用一个固定的词对译。

holistic, 日常用得少,在古印欧语中亦有“全部的、完整的、

未受损”含义。后来被用作指一种哲学理论(holism)。这种观点认为自然界起决定作用的因素是一些不能归结为部分的总和的整体(如有机体)整体不可全然无余地分析为它的各个部分的总和或彼此分立而无联系的单个元素,这样 holistic 的含义也有了一些变化,即有“强调部分与整体之间的有机联系或功能关系的含义”。如果用 holistic 翻译中医整体观,也就具有一定的哲学渊源。可见,从词源学角度上看 holistic 比其他几个词更准确一些。

从以上分析可以看出,在 whole, unity, entirety, complete, holistic 几个词中,以 holistic 之含义最接近中医“整体观”。

中医较之传统西医更加重视精神、情志、环境对人体的影响。当前关于新的医学模式的讨论也正是为了吸取中西医之所长创造出新的医学。医学的“整体化与技术化是当今医学的两大主要发展趋势”。所谓整体化即整体医学。J. Smuts(1870~1950)首先把 holistic 引入医学,创用整体医学 holistic medicine 一词。其观点认为精神和生命都由单位结构组成,它们的综合产生自然的总体或有机体,一个整体总是大于它的部分的总和。整体医学更重视人的心理、环境、工作、经济状况对健康的影响。由于对传统西方医学的不满,近十多年来,整体医学一直是西方医学界的热门话题。如 1973 年 G. Westberg 在美国伊利诺伊州创建了第一所整体健康中心(Holistic Health Center),让患者既能得到生理上的治疗,又能获得精神上的满足。1978 年 5 月美国整体医学会(American Holistic Medical Association)在丹佛市成立。以后“整体健康协会”(Association for Holistic Health),整体健康和营养研究所(Health and Nutrition Institute)陆续成立。不论整体医学的哪一个学派,实际上都与中医学有许多相同之处,从某种意义上说整体医学就是西方医学吸收东方医学的一个尝试。国外的“中医热”与整体医学运动的高潮密切相关。所以,用与整体医学相同的词“holistic”翻译中医术语“整体观念”,实际上是把中医学放在世界医学发展趋势上来考虑,使外国人能结合他们自己的历史更深刻地理解中医学的整体观。

总之,无论从词源学角度,还是从医学发展方向上考虑,holistic 比其他几个词更能准确反映出中医学整体观的含义,同时也更有助于外国人理解中医学的优势。

(收稿 2000-08-14 修回 2000-09-25)